A L.·. G.·. D.·. G.·. A.·. D.·. U.·.
Respetable Logia William Blake N.º 741
Bajo los auspicios de la Gran Logia de la Argentina de Libres y Aceptados Masones

TRADUCCIÓN Y EDICIÓN · LITERATURA · GESTIÓN CULTURAL

Marcos Fingerit y el fantasma de Abel que llegó a La Plata

En 1943 el poeta y editor platense puso su nombre, junto al de Alejandro Denis-Krause, en una edición castellana de «El fantasma de Abel», la respuesta de Blake al «Caín» de Byron. Un año después, su revista «Delfín» volvió a abrirle las páginas al poeta inglés.

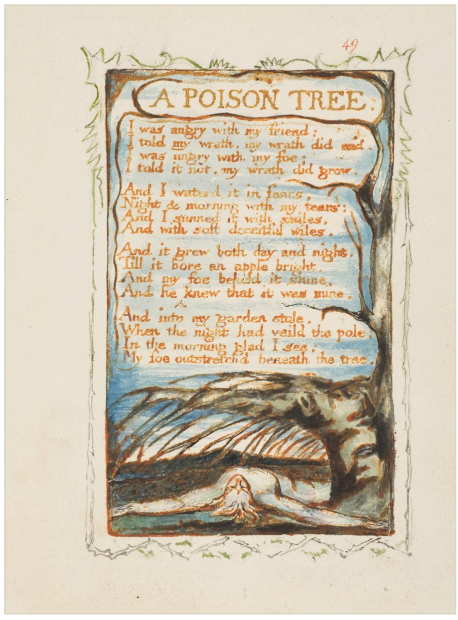

Ilustración contextual: «Un árbol venenoso», de William Blake.

Si te gustan los libros como objeto, Marcos Fingerit es un nombre para anotar. Nació en Rosario en 1904, pero hizo toda su vida cultural en La Plata, donde murió en 1979. Fue poeta («Ardiente signo» es de 1940) y, sobre todo, un editor obsesionado con la buena tipografía: entre 1936 y 1939 dirigió los quince números de la revista «Fábula», y después participó en publicaciones con nombres de mito y de bestiario, como «Hipocampo», «Teseo», «Unicornio» y «Delfín», muchas de ellas junto a su esposa, la poeta Elena Duncan.

En 1942 armó con el narrador Alejandro Denis-Krause una serie de cuadernillos que llevaban apenas dos iniciales como marca: M. F. Eran plaquetas breves y cuidadísimas, con textos inéditos de autores argentinos y algunas versiones de escritores europeos. Lafleur, Provenzano y Alonso, en su clásico estudio sobre las revistas literarias argentinas, las llamaron un «raro orgullo de bibliotecas privadas».

El fantasma que llegó en 1943

Acá entra Blake. En 1943 apareció en La Plata «El fantasma de Abel», con los nombres de Fingerit y Denis-Krause. No es un texto de los que se eligen por fama: es una pieza dramática breve en la que Blake le contesta al «Caín» de Lord Byron. Para tener una idea de lo poco común de la elección, los Blake en castellano de esos años que guarda la Biblioteca Nacional son versiones de «El matrimonio del cielo y el infierno», publicadas en Madrid en 1928 y en México en 1942.

Juliana Steil y Vitória Silva, que reconstruyeron la lista de traducciones de Blake al español, anotan a los dos platenses como traductores. Y ese mismo año la dupla firmaba como editora un poemario del propio Fingerit, «La estrella en la rosa», así que el Blake de 1943 salió del mismo tándem que por entonces publicaba sus propios libros.

Blake otra vez, en «Delfín»

La historia no terminó ahí. Entre junio y septiembre de 1944 salieron los dos únicos números de «Delfín», una revista de poesía y metafísica que Fingerit hizo con Denis-Krause. Escribieron en ella Elena Duncan, Jules Supervielle, Macedonio Fernández y el propio Fingerit, y entre las traducciones aparecían Empédocles, Raimundo Lulio, Prudencio y, otra vez, William Blake. Para Lafleur y sus colegas, esas versiones fueron justamente lo que le dio a la revista su sello más original.

Dos años seguidos, dos apariciones de Blake en La Plata, y en el medio el mismo editor. Fingerit lo trajo a su manera, la del artesano del libro: haciéndole lugar en sus papeles, al lado de Empédocles, Lulio y Prudencio, en ediciones pensadas para quedarse en la biblioteca de quien tuviera la suerte de conseguirlas.

Fuentes

1. Juliana Steil y Vitória Tassara Costa Silva. William Blake em espanhol (Belas Infiéis, v. 5, n. 3, pp. 191-212) (2016).
2. Héctor René Lafleur, Sergio D. Provenzano y Fernando P. Alonso. Las revistas literarias argentinas (1893-1967) (2006 (reedición, Ediciones El 8vo. loco)).
3. Martín Greco. Fábula. Cuadernos de Literatura y Arte (1936-1939), presentación (AHIRA) (abril de 2025).
4. Julia Cisneros. Operaciones de montaje y reescritura como huellas del tiempo en «Diagonal Cero» (Cuadernos del Centro de Estudios en Diseño y Comunicación, n.º 75, pp. 37-50) (2019).
5. Biblioteca Nacional Mariano Moreno. Catálogo en línea: registros de Alejandro Denis-Krause, Marcos Fingerit y William Blake (consulta del 28/11/2026).
6. Biblioteca Pública de la Universidad Nacional de La Plata. Catálogo en línea Koha: búsqueda «fingerit 1943» (consulta del 28/11/2026).
7. Ediciones Akal. Lord Byron, «Poemas satánicos. Manfred y Caín», edición y traducción de Joan Curbet (ficha editorial) (2021).
8. Los poetas no van al cielo (blog). Marcos Fingerit (abril de 2013).

El contenido de este artículo expresa la opinión del o los autores y no representa el pensamiento o posición de la Masonería como institución.
Leer en línea: https://blake.alejandroalves.com/william-blake-en-argentina/fingerit/